Тема экспериментального исследования

«Современные алгоритмы решения в преподавании отдельных предметов»

«Особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык».

Оглавление

[Введение](#_Toc287189006)

[Глава I. Пословицы и поговорки, как жанр устного народного творчества](#_Toc287189007)

[1.1 Первоисточники английских пословиц и поговорок](#_Toc287189008)

[1.2 Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок](#_Toc287189009)

[Глава II. Cоотношение английских и русских пословиц и поговорок](#_Toc287189010)

[2.1 Проблемы перевода пословиц и поговорок](#_Toc287189011)

[2.2 Классификация английских пословиц и поговорок в соотношении с русскими эквивалентами](#_Toc287189012)

[Заключение](#_Toc287189013)

[Библиографический список](#_Toc287189014)

[Приложения](#_Toc287189015)

# Введение

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Понимание и сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное употребление пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремиться подтвердить и подчеркнуть суть сказанного, для чего необходим их грамотный перевод, точное и тонкое донесение сути сказанного. Поэтому темой нашего исследования стали особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык.

Объект исследования - пословицы и поговорки английского языка

Предмет исследования - процесс перевода пословиц и поговорок на русский язык. Целью данной работы является определить связь между английскими и русскими поговорками и пословицами. Задачи исследования: проанализировать особенности и трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, выявить способы разрешения этих трудностей. Работа состоит из двух глав, введения, заключения, приложений.

В первой главе рассматривается происхождение и многообразие английских пословиц и поговорок. Вторая глава посвящена классификации английских пословиц и поговорок что определяет особенности их перевода и соотношению с русскими эквивалентами.

# Глава I. Пословицы и поговорки, как жанр устного народного творчества

# 1.1 Первоисточники английских пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословица выражает законченное суждение.

Поговоркой именуют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения.

Сходное определение можно встретить и во всех толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях.

Главное отличие пословицы от поговорки в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка - суждение частичного характера. По мнению этих лингвистов, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения.

Поговоркой считается устойчивое предложение такой же структуры, как и пословица, но лишенное дидактического содержания. Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются общественной популярностью. Отсюда следует, что обычно это - старинные высказывания, т.к. за короткий срок они не могли бы стать частью общественного сознания.

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы - поговорками.

Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается.

Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Примером такой пословицы Фраза "Make hay while the sun shines" в дословном переводе "Заготавливай сено пока светит солнце", берет свое происхождение из практики полевых работ. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, она приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" дословно - "Не складывай все яйца в одну корзину, возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

Кроме того многие пословицы произошли из цитат или крылатых выражений и в большинстве случаев имеют известных авторов. Например, "The end justifies the means" (Цель оправдывает средства), проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль "The wish is father to the thought" (желание начало дела), которая впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание "A soft answer turns away wrath", несомненно, позаимствованное в своей завершенной форме из Библии. Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме.

В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например: You cannot serve God and mammon (нельзя служить и Богу и богатству). The spirit is willing, but the flesh is weak (дух силен, но тело слабо).

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений.

Таким образом, пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок. Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

# 1.2 Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками.

пословица английский русский перевод

Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств - это рифма:

Well begun is half done (хорошее начало полдела откачало).

Honesty is the best policy (честность - лучшая политика).

Простая сбалансированная форма пословиц и поговорок является наиболее часто применяемым приемом, например:

Seeing is believing (увидеть значит поверить).

Easy come, easy go (легко пришло, легко ушло).

Like father, like son (как отец так и сын).

Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний.

Still waters run deep (тихие воды глубоки).

Better late than never (лучше поздно, чем никогда).

Live and learn (Живи и учись).

Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

As you make your bed, so you must lie on it (как постелишь, так и будешь спать).

The best is often the enemy of the good (лучшее часто враг хорошему).

A bird in the hand is worth two in the bush (птица в руке лучше чем две в кустах).

A good beginning makes a good ending (хорошее начало делает хорошее окончание).

# Глава II. Cоотношение английских и русских пословиц и поговорок

# 2.1 Проблемы перевода пословиц и поговорок

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

Чаще всего под пословицами и поговорками понималось меткое образное изречение (обычно нарицательного характера), типизирующие самые различные явления жизни и имеющие форму законченного предложения.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского - другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: "никогда", "не". Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: "В английской фразе никогда может быть двух отрицаний".

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза " He was not ready" буквально переводится, как "он был не готов". Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на "Он не был готов".

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black. Дословный перевод этой пословицы звучит так: Горшок обзывает этот чайник чёрным

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: Чья бы корова мычала, а твоя помолчала

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone’s cow may moo, but yours should keep quite

Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного.

Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием Happiness Is A Warn Gun - Счастье - это горячее оружие. "When I hold you in mypalm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm…" - когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно перевести и как "курок", и как "застежка"), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого…". И вовсе эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции "Би-Эй" перевел: "Счастье - это теплый пистолет". Да ещё от себя добавил: "Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять…".

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит английские пословицы.

Чтобы правильно перевести пословицу или поговорку прежде всего необходимо определить существует ли подобный фразеологический оборот в русском языке. Если такой оборот отсутствует, приходится подбирать аналогичный но с другой основой, например могут быть изменены части речи фразеологизма. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают.

Если в русском языке нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

Иногда оправдано введение нового фразеологического оборота. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

Кроме того, чаще всего в русском языке существует несколько изречений с подобным смыслом, которые передают ту же суть, что и английский вариант. При выборе можно руководствоваться максимально приближенной лексической однородностью.

A friend in need is a friend indeed. - Друг в беде есть настоящий друг (дословный перевод). По лексическому составу ближе русская пословица "Друг в нужде - истинный друг".

Однако более распространенная и чаще используемая пословица - "Друзья познаются в беде" имеет место при переводе.

# 2.2 Классификация английских пословиц и поговорок в соотношении с русскими эквивалентами

Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: seize the bull by horns - взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка between the devil and deep blue sea, что по-русски звучит как "между двух огней". В Америке же дословное "между двух огней" звучит как "между чертом и глубоким синим морем" - означает то же, что и "находиться между Сциллой и Харибдой" и не требуется большого разъяснения.

Пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому; Honesty is the best policy**. -** Честность - лучшая политика (дословный перевод совпадает с русским эквивалентом). Таких пословиц и поговорок наименьшее количество. Среди проанализированных нами 100 пословиц эта категория составила 11%.

2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского; Tastes differ. - Вкусы различны. (дословный перевод). О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет (русская пословица).

He laughs best who laugh last. - Лучше всех смеется тот, кто смеется последним (дословный перевод). Хорошо смеется тот, кто смеется последним (русская пословица). Too much knowledge makes the head bald. Слишком много знаний делают голову лысой (дословный перевод). Много будешь знать - скоро состаришься. Таких пословиц и поговорок большинство - 57%

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому, а сохраняется только общий смысл высказывания. It never rains but it pours. - Беда обрушивается не дождем, а ливнем (дословный перевод). Пришла беда - отворяй ворота (русская пословица). Беда одна не ходит (русская пословица). As you make your bed, so you must lie on it. - Как постелешь, так и поспишь (дословный перевод). Что посеешь, то и пожнешь (русская пословица). Таких пословиц - 32%

# Заключение

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и дальнейшее развитие культуры. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Проанализировав около 100 пословиц и поговорок, их и их переводов можно сделать следующие выводы:

1. пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
2. дословный перевод некоторых пословиц и поговорок английского языка является также народным крылатым высказыванием в русском языке, что может свидетельствовать об общности речевой культуры народов;
3. любая английская пословица и поговорка имеет соответствующий русский эквивалент в народном фольклоре
4. для многих английских высказываний в русском языке имеется не единственный эквивалентный перевод.
5. правильный и полноценный перевод пословицы или поговорки с английского языка требует не только знаний лексики, что способствует только дословному переводу, но необходимо также складно и грамотно передать ее основное содержание, используя русские пословицы и поговорки.

# Библиографический список

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. - 1993.
2. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., Просвещение. - 1995.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., Советская энциклопедия. - 1966.
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. - М., Русский язык. - 1989.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., Просвещение. - 1984.
6. Мезеника М.В. Поговорим о поговорках. // Иностранные языки в школе. 1993 №2 с.51-52.
7. Панова И.И., Английский язык: учеб. Пособие для 10-го класса. - Минск: Выш. шк., - 2007
8. Панова И.И., Вейзе А.А. Английский язык: учеб. Пособие для 9-го класса. - Минск: Выш. шк., - 2006
9. Панова И.И., Маглыш М.А., Хмельницкая Е.А. Рабочая тетрадь по английскому языку для 8 класса. - Минск "Аверсэв" - 2006
10. Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб., - Лань. - 1997.
11. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М., Издательство Академия Наук СССР. - 1961.
12. Стефанович Т.А., Швыдкая Л.И. и др. Английский язык в пословицах и поговорках. Сборник упражнений для учащихся 8-10 классов средней школы.М. Просвещение. - 1980.
13. Эльянова Н.М. Крылатые слова: их происхождение и значение, - Ленинград: Просвещение, - 1971

# Приложения

Приложение 1

Распределение пословиц и поговорок по категориям в зависимости от степени дословности перевода их в русском языке. Категория 1 - английская пословица имеет дословный русский эквивалент; 2 - русский перевод похож на английский вариант; 3 - русская пословица очень сильно отличается от английской и переводится только исходя из ее общего смысла.

|  |
| --- |
| A drowning man will catch a straw. - Утопающий за соломинку схватится (дословный перевод). Утопающий хватается за соломинку (русская пословица). |
| All is not gold that glitters. Не все, что блестит - золото (дословный перевод). Не все золото, что блестит (русская пословица). Не всякая блестка золото (русская пословица). |
| All is well that ends well. - Все хорошо, что хорошо кончается (дословный перевод). |
| All's well that ends well. Все хорошо, что хорошо кончается (дословный перевод) |
| Appearances are deceitful. Наружность (внешность) обманчива (дословный перевод). Дословный перевод совпадает с русской пословицей. |
| Appetite comes with eating. - Аппетит приходит во время еды. Дословный перевод совпадает с русской пословицей. |
| Better die standing than live kneeling. - Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. (дословный перевод) |
| Better late than never. - Лучше поздно, чем никогда. |
| Custom is a second nature. - Привычка - вторая натура. |
| Honesty is the best policy. - Честность - лучшая политика |
| There is no smoke without fire. - Нет дыма без огня. |
| A bird in the hand is worth two in the bush. Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (дословный перевод). Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки (русская пословица). Лучше синиуа в руках, чем журавль в небе. |
| A bird may be known by its song. Птица известна своим пением. (дословный перевод) Птицу видно по полету. (русская пословица) |
| A friend in need is a friend indeed. - Друг в беде есть настоящий друг (дословный перевод). Друзья познаются в беде (русская пословица). Друг в нужде - истинный друг (русская пословица). |
| A good beginning makes a good ending. - Хорошее начало обеспечивает хороший конец (дословный перевод). Доброе начало полдела откачало (русская пословица). Лиха беда начало |
| A man can die but once. - Человек может умереть лишь один раз (дословно). Двум смертям не бывать, а одной не миновать. (русский эквивалент) |
| Actions speak louder than words - Поступки говорят громче, чем слова (дословный перевод). Не по словам судят, а по делам (русская пословица). О человеке судят по его делам (русская пословица). |
| Bad news travels fast. - Плохая весть быстро передается (дословный перевод). Худые вести не лежат на месте (русская пословица). Плохая молва на крыльях летит (русская пословица). |
| Business before pleasure. - Сначала дело, потом развлечения (дословный перевод). Делу время, потехе час. Сделал дело, гуляй смело (русская пословица). |
| Catch the bear before you sell his skin. - Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру (дословный перевод). Не убив медведя, шкуры не продавай (русская пословица). |
| Constant dropping wears away a stone. Постоянное капанье уничтожает камень. (дословный перевод) Капля камень точит (русская пословица) |
| Don’t count your chickens before they are hatched. Не считай цыплят, пока они не вылупились (дословный перевод). Цыплят по осени считают (русская пословица). |
| Don’t look a gift horse in the mouth. - Дареному коню в рот не смотри (дословный перевод). Дареному коню в зубы не смотрят (русская пословица). |
| Don’t trouble trouble until trouble troubles you? - Не тревожь беду, пока беда сама не потревожит тебя (дословный перевод). Не кличь беду, сама придет (русская пословица). Не буди лихa, пока лихо тихо (русская пословица). |
| East or West, home is best. Восток ли, запад ли, а дома лучше всего (дословный перевод). В гостях хорошо, а дома лучше (русская пословица). |
| Everything is good in its season. - Все хорошо в свое время (дословный перевод). Всякой вещи свое время (русская пословица). Всякому овощу свое время (русская пословица). |
| Forewarned is forearmed. - Заранее предупрежденный - заранее вооруженный (дословный перевод). Предупреждение - тоже бережение (русская пословица). Предупрежден - значит вооружен. |
| Fortune favours the brave. Судьба благоприятствует смелым (дословный перевод). Смелость города берет (русская пословица). Смелым всегда удача (русская пословица). |
| Handsome is as handsome does. - По-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает (дословный перевод). О человеке судят не по словам, а по делам (русская пословица). |
| He laughs best who laugh last. - Лучше всех смеется тот, кто смеется последним (дословный перевод). Хорошо смеется тот, кто смеется последним (русская пословица). |
| Hunger is the best sauce. - Голод - лучшая приправа (дословный перевод). Голод - лучший повар (русская пословица). |
| It is no use crying over spilt milk. Бесполезно лить слезы над пролитым молоком (дословный перевод). Слезами горю не поможешь (русская пословица). Потерянного не воротишь (русская пословица). |
| Let bygones be bygones. - Пусть прошлое прошлым и останется (дословный перевод). Кто старое помянет, тому глаз вон (русская пословица). Что было, то прошло (русская пословица). Что прошло, то быльем поросло (русская пословица). |
| Live and learn. Живи и учись (дословный перевод). Век живи - век учись (русская пословица). |
| Make hay while the sun shines. - Коси и суши сено, пока солнце светит (дословный перевод). Коси коса, пока роса (русская пословица). Куй железо, пока горячо (русская пословица). |
| Neck or nothing. - Либо добьюсь, либо себе шею сверну (дословный перевод). Либо пан, либо пропал (русская пословица). |
| Never put off till tomorrow what you can do today. Никогда не откладывай на завтра то, что ты можешь сделать сегодня (дословный перевод). Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня (русская пословица). Завтра, завтра - не сегодня, так ленивцы говорят (русская пословица). |
| No news is good news. - Отсутствие новостей - хорошая новость (дословный перевод). Лучшая новость - отсутствие всякой новости (русская пословица). |
| No pains, no gains. - Без труда нет и заработка (дословный перевод). Без труда не вытащишь и рыбки из пруда (русская пословица). Без труда нет плода (русская пословица). |
| One good turn deserves another. Одна хорошая услуга заслуживает другую (дословный перевод). Долг платежом красен (русская пословица). Услуга за услугу (русская пословица). |
| One man’s meat is another man’s poison. - Что для одного еда, то для другого яд (дословный перевод). Что полезно одному, то другому вредно (русская пословица). |
| Out of sight, out of mind. - Прочь из виду, прочь из памяти (дословный перевод). С глаз долой - из сердца вон (русская пословица). |
| People meet but mountains never greet. Люди встречаются, а горы никогда не сойдутся. (дословный перевод) Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. (русская пословица) |
| Practise what you preach. Поступай так, как проповедуешь (дословный перевод). Слова не должны расходиться с делом (русская пословица). |
| Rome was not built in a day. - Рим строился не один день (дословный перевод). Москва не сразу строилась (русская пословица). |
| Seeing is believing. - Видеть значит верить (дословный перевод) Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. (русская пословица) |
| So many men, so many minds. - Сколько людей, столько умов (дословный перевод). Сколько голов, столько умов (русская пословица). |
| Still waters run deep. Тихие воды имеют глубокое течение (дословный перевод) В тихом омуте черти водятся (русская пословица). |
| Tastes differ. - Вкусы различны. (дословный перевод). О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет (русская пословица). |
| The devil is not so black as he is painted. - Не так черен дьявол, как его рисуют (дословный перевод). Не так страшен черт, как его малюют (русская пословица). |
| The early bird catches the worm. Ранняя пташка червяка ловит (дословный перевод). Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает (русская пословица). Кто рано встает, тому бог дает (русская пословица). |
| To kill two birds with one stone. - Убить двух птиц одним камнем (дословный перевод). Убить двух зайцев одним выстрелом (русская пословица). Одним ударом двух мух убить (русская пословица). |
| Two heads are better than one. - Две головы лучше одной (дословный перевод). Ум хорошо, а два лучше (русская пословица). |
| What is done cannot be undone. Что сделано, того не переделаешь (дословный перевод). Сделанного не воротишь (русская пословица). Что с возу упало, то пропало (русская пословица). |
| What is done can't be undone. Что сделано - не переделаешь. (дословный перевод) После драки кулаками не машут (русская пословица) |
| While there is life there is hope. - Пока человек жив, он надеется (дословный перевод). Где жизнь, там и надежда (русская пословица). Пока дышу, надеюсь (русская пословица). |
| You cannot eat your cake and have it. - Нельзя одновременно съесть лепешку и иметь ее (дословный перевод). Один пирог два раза не съешь (русская пословица). |
| A cat in gloves catches no mice. - Кот в перчатках мышей не поймает (дословно). Без труда не вытащишь и рыбки из пруда (русская пословица) |
| A chain is no stronger than its weakest link. - Цепь не крепче, чем ее самое слабое звено. (дословный перевод) Где тонко, там и рвется. (русская пословица) |
| A stitch in time saves nine. - Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти (дословный перевод). Дело вовремя - не бремя (русская пословица). Минутка час бережет (русская пословица). |
| As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка (дословный перевод). Семь бед - один ответ (русская пословица). Двум смертям не бывать, а одной не миновать (русская пословица). |
| As you make your bed, so you must lie on it. - Как постелешь, так и поспишь (дословный перевод). Что посеешь, то и пожнешь (русская пословица). |
| Brevity is the soul of wit. Краткость - душа ума (остроумия) (дословный перевод). Краткость - сестра таланта (русская пословица). |
| Care killed the cat. - Забота убила кошку (дословный перевод). Заботы до добра не доводят (русская пословица). Не работа старит, а забота (русская пословица). |
| Curiosity killed a cat. Любопытство погубило кошку (дословный перевод). Любопытство до добра не доводит (русская пословица). Много будешь знать, скоро состаришься (русская пословица). |
| Cut your coat according to your cloth. - Крои пальто в соответствии с материалом (дословный перевод). По одежке протягивай ножки (русская пословица). |
| Deeds, not words. - Нужны дела, а не слова. (дословный перевод). О человеке судят по его делам. (русская пословица) |
| Don’t cross a bridge till you come to it. - Не переходи моста, пока ты до него не добрался (дословный перевод). Наперед не загадывай (русская пословица). Не дели не убитого медведя (русская пословица). Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь (русская пословица). |
| Don’t halloo till you are out of the wood. - Не радуйся, пока не выбрался из лесу (дословный перевод). Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь (русская пословица). Не радуйся раньше времени (русская пословица). |
| Every cloud has a silver lining. - Всякое облако серебром оторочено (дословный перевод). Нет худа без добра (русская пословица). |
| Every dog has his day. У каждой собаки свой праздник бывает. (дословный перевод). Будет и на нашей улице праздник (русская пословица). |
| First think, then speak. - Сперва подумай, потом говори (дословный перевод). Слово не воробей, вылетит, не поймаешь (русская пословица). |
| Great boast, small roast. - Много похвальбы, да мало жареного (дословный перевод). Звону много, толку мало (русская пословица). |
| Half a loaf is better than no bread. - Лучше полбуханки, чем ничего (дословный перевод). На безрыбье и рак - рыба (русская пословица). |
| Honey is sweet but the bee stings. - Мед сладок, но пчела жалит. (дословный перевод). Любишь кататься, люби и саночки возить (русская пословица). |
| If the cap fits, wear it. - Если шапка подходит, носи ее (дословно). На воре шапка горит. (русская пословица) |
| In for a penny, in for a pound. - Сделано на пенни, можно сделать и на фунт (дословный перевод). Взялся за гуж, не говори, что не дюж (русская пословица). Назвался груздем, полезай в кузов (русская пословица). |
| It is the last straw that breaks the camel’s back. - Последняя соломинка ломает спину верблюда (дословный перевод). Последняя капля переполняет чашу (русская пословица). |
| It never rains but it pours. Беда обрушивается не дождем, а ливнем (дословный перевод) Пришла беда - отворяй ворота (русская пословица). Беда одна не ходит (русская пословица). |
| Jack of all trades and master of none. - Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним (дословный перевод). За все дела браться - ничего не сделать (дословный перевод). За все берется, да не все удается (дословный перевод). |
| Let sleeping dogs lie. Спящих собак не буди (дословный перевод). Не буди лихо, пока лихо тихо (русская пословица). |
| Little strokes fell great oaks. - Малые удары валят большие дубы (дословный перевод). Терпение и труд все перетрут (русская пословица). Капля по капле и камень долбит (русская пословица). |
| Look before you leap. - Посмотри, прежде чем прыгать (дословный перевод). Не зная броду, не суйся в воду (русская пословица). Семь раз отмерь, один раз отрежь (русская пословица). |
| Murder will out. Убийство раскроется (дословный перевод). Шила в мешке не утаишь (русская пословица). |
| Never say die. - Никогда не говори умирать (дословный перевод). Не вешай носа (русская пословица). |
| Nothing venture, nothing have. - Ничем не рисковать, значит, ничего не иметь (дословный перевод). Попытка - не пытка (русская пословица). Волков бояться - в лес не ходить (русская пословица). Не рискуя, не добудешь (русская пословица). |
| Pride goes before a fall. - Гордыня до добра не доводит (дословный перевод). Кто слишком высоко летает, тот низко падает (русская пословица). |
| Scratch my back and I’ll scratch yours. - Почеши мне спину, тогда я твою почешу (дословный перевод). Услуга за услугу (русская пословица). Долг платежом красен. |
| Second thoughts are best. - Вторые мысли лучше (дословный перевод). Семь раз отмерь, один раз отрежь (русская пословица). |
| Talk of the devil and he will appear. - Заговори о черте и он появится (дословный перевод). Легок на помине (русская пословица). |
| The best is often the enemy of the good. Лучшее часто враг хорошему. (дословный перевод) От добра добра не ищут (русская пословица) |
| The least said, the soonest mended. - Чем меньше сказано, тем легче исправить (дословный перевод). В добрый час молвить, в худой промолчать (русская пословица). Слово - не воробей, вылетит не поймаешь. |
| The leopard cannot change his spots. - Леопард не может изменить свои пятна (дословный перевод). Горбатого могила исправит (русская пословица). |
| The proof of the pudding is in the eating. - Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (дословный перевод). Все проверяется на практике (русская пословица). Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью (русская пословица). |
| The rotten apple injures its neighbours. - Гнилое яблоко портит соседние яблоки (дословный перевод). Паршивая овца все стадо портит (русская пословица). |
| There’s many a slip between the cup and the lip. - Многое может произойти за то время, пока подносишь чашку к губам (дословный перевод). Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь (русская пословица). Наперед не загадывай (русская пословица). Это бабушка надвое сказала (русская пословица). |
| To make a mountain out of a molehill. - Делать гору из кротовины (дословный перевод). Делать из мухи слона (русская пословица). |
| To make a silk purse out of the sow’s ear. - Сделать шелковый кошелек из уха свиньи (дословный перевод). Сделать человека (русская пословица). |
| To run with the hare and hunt with the hounds. - Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его гончими (дословный перевод). Вести двойную игру (русская пословица). И нашим, и вашим - всем спляшем (русская пословица). |
| To tell tales out of school. Разбалтывать (сплетничать) за стенами школы (дословный перевод). Выносить сор из избы (русская пословица). |